第一图书网, tushu007.com

<<英译中国小小说选集>>

图书基本信息

书名：<<英译中国小小说选集>>

13位ISBN编号：9787544606707

10位ISBN编号：7544606708

出版时间：2008-7

出版时间：上海外语教育出版社

作者：黄俊雄 编

页数：347

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

在中国，小小说，或称微型小说，已经不是侏儒，而是小说家庭里平起平坐的成员（见附录一凌鼎年、周大新、陶然、徐习军等的文章）。
刘海涛认为，中国小小说于明清进入鼎盛期（1368-1911），但又如杨晓敏所称，小小说的地位直到20世纪90年代才真正获得承认（见附录一刘海涛、杨晓敏的文章）。
近年来每年出版的中文小小说数以万计。
更重要的是，中国的小小说已经被选人了大学教材。
然而，中国的小小说在英语世界里仍鲜为人知。
本着加强文化交流，把中国小小说介绍给英语读者的目的，译者从收集到的两万余篇中文小小说中，选编、翻译了126篇，其中两篇为高维唏的抒情小说，10篇为古代作品。
然而，应该指出的是，所选的lO篇古代作品并非不同朝代或不同作家的代表作，仅仅是该类中国古代叙事文学的沧海一粟。
两年多前，12l篇版本先由外文出版社出全英文版，在北美、欧洲和亚洲各地发行，已被美国、新加坡和中国等国家多个大学图书馆和公共图书馆收藏。
为满足双语读者，尤其是广大大、中学生以及翻译爱好者、在职年轻翻译人员的需要，本书现再以中英文对照形式出版。
联合国高级翻译、高级审校、培训专员李鸿铮和美国蒙特雷国际研究学院高级翻译学院（翻译学研究生学院）的翻译专家叶子南以及译者，“ 锦上添花 ”，还分别撰写介绍翻译经验的短文，收集于附录二。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本着加强文化交流，把中国小小说介绍给英语读者的目的，译者从收集到的两万余篇中文小小说中，选编、翻译了126篇，其中两篇为高维唏的抒情小说，10篇为古代作品。
然而，应该指出的是，所选的10篇古代作品并非不同朝代或不同作家的代表作，仅仅是该类中国古代叙事文学的沧海一粟。
两年多前，121篇版本先由外文出版社出全英文版，在北美、欧洲和亚洲各地发行，已被美国、新加坡和中国等国家多个大学图书馆和公共图书馆收藏。
为满足双语读者，尤其是广大大、中学生以及翻译爱好者、在职年轻翻译人员的需要，《英译中国小小说选集》现再以中英文对照形式出版。

作者简介

黄俊雄，对比语言研究博士，英文名字Harry J.Huang，笔名Preeman J.Wong，加拿大籍华人，Seneca College英文教授，中、英文作家，翻译家。
为悉尼麦克里大学（Macquarie University）撰写的博士论文（2007年）为世界首创性的翻译质量量化标准评估法，使翻译质量评估量化标准化的梦想成为事实。
20世纪80年代曾在中山大学教授翻译、英语写作课程。
1989年至今一直在多伦多Seneca College任英语教授。
以汉英文学翻译和英语小小说创作见长而受到中国内地、台湾、香港等地的许多学者、作家、读者的尊重。
在加拿大和中国出版过直接用英文创作的小小说四集。
1986年编选、翻译过优美中文歌曲，包括中国国歌。
翻译过钟玲、陶然、蒋子龙、冯骥才、周大新、欧阳山、秦牧、高维晞等100多位作家的各类作品130余篇（部）。
出版过英译专著、大学英语写作教材等共十余部和文章、翻译论文等。
2005年获“中山图书奖”。

书籍目录

序第二部分 人与世界宽以待人刺客战争消失那天的庆贺仪式将军之怕苏七块认人：你肯定？
老人与扒手结果船工鲜花盛开的庭院戏弄人生钱老板的酒店失去自己急聘语文教师十个猪头找帽子老虎不吃人预感虎皮新诗马超求画宋博士收购酒瓶劳模老莫采访记智穷计短裤头蚊刑报警的价钱奇特的“话友”“书法家”卖书走宴镜子比顾平更像顾平的人走出沙漠斩鸡头因为有了那个信箱玩笑人与动物卖马老人与羊白狼做人雪地传说来了一头猪艾莉丝病了第三部分 父母与儿女天下父母心老鼠娶亲……好儿好女附录一附录二Title Index

章节摘录

苏七块　　苏大夫本名苏金伞，民国初年在小白楼一带，开所行医，正骨拿环，天津卫挂头牌。连洋人赛马，折胳膊断腿，也来求他。

他人高袍长，手瘦有劲，五十开外，红唇皓齿，眸子赛灯，下巴颏儿一绺山羊须，浸了油似的乌黑锃亮。

张口说话，声音打胸腔出来，带着丹田气，远近一样响，要是当年人班学戏，保准是金少山的冤家对头。

他手下动作更是“干净麻利快”，逢到有人伤筋断骨找他来，他呢？

手指一触，隔皮戳肉，里头怎么回事，立时心明眼亮。

忽然双手赛一对白鸟，上下翻飞，疾如闪电，只听“喀嚓喀嚓”，不等病人觉疼，断骨头就接上了。

贴块膏药，上了夹板，病人回去自好。

倘若再来，一准是鞠大躬谢大恩送大匾来了。

人有了能耐，脾气准格色。

苏大夫有个格色的规矩，凡来瞧病，无论贫富亲疏，必将先拿七块银元码在台子上，他才肯瞧病，否则决不搭理。

这叫嘛规矩？

他就这规矩！

人家骂他认钱不认人，能耐就值七块，因故得个挨贬的绰号叫做：苏七块。

当面称他苏大夫，背后叫他苏七块，谁也不知他的大名苏金伞了。

苏大夫好打牌，一日闲着，两位牌友来玩，三缺一，便把街北不远的牙医华大夫请来，凑上一桌。

玩得正来神儿，忽然三轮车夫张四闯进来，往门上一靠，右手托着左胳膊肘，脑袋瓜淌汗，脖子周围的小褂湿了一圈，显然摔坏胳膊，疼得够劲。

可三轮车夫都是赚一天吃一天，哪拿得出七块银元？

媒体关注与评论

“该书翻译精到……深受读者与评论界好评。”——中国作家网 “集教授与作家于一身，（黄俊雄）将这些小小说翻译成英文，让西方读者了解中国小小说的发展，也是学习中英文翻译的教材。”——《世界日报》 “黄俊雄教授作为著名翻译家，其突出的翻译和英文创作成就，获得了同行的好评。”——《北美时报》

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com